

Utopie

Thomas More

L'invincible roi d'Angleterre, Henri, huitième du nom, prince d'un génie rare et supérieur, eut, il n'y a pas longtemps, un démêlé de certaine importance avec le sérénissime Charles, prince de Castille. Je fus alors député orateur en Flandre, avec mission de traiter et arranger cette affaire. J'avais pour
 5
 10
 15
 20
 25
 30
 35
 40
 45
 50
 55
 60
 65
 70
 75
 80
 85
 90
 95
 100
 105
 110
 115
 120
 125
 130
 135
 140
 145
 150
 155
 160
 165
 170
 175
 180
 185
 190
 195
 200
 205
 210
 215
 220
 225
 230
 235
 240
 245
 250
 255
 260
 265
 270
 275
 280
 285
 290
 295
 300
 305
 310
 315
 320
 325
 330
 335
 340
 345
 350
 355
 360
 365
 370
 375
 380
 385
 390
 395
 400
 405
 410
 415
 420
 425
 430
 435
 440
 445
 450
 455
 460
 465
 470
 475
 480
 485
 490
 495
 500
 505
 510
 515
 520
 525
 530
 535
 540
 545
 550
 555
 560
 565
 570
 575
 580
 585
 590
 595
 600
 605
 610
 615
 620
 625
 630
 635
 640
 645
 650
 655
 660
 665
 670
 675
 680
 685
 690
 695
 700
 705
 710
 715
 720
 725
 730
 735
 740
 745
 750
 755
 760
 765
 770
 775
 780
 785
 790
 795
 800
 805
 810
 815
 820
 825
 830
 835
 840
 845
 850
 855
 860
 865
 870
 875
 880
 885
 890
 895
 900
 905
 910
 915
 920
 925
 930
 935
 940
 945
 950
 955
 960
 965
 970
 975
 980
 985
 990
 995

Nous trouvâmes à Bruges, lieu fixé pour la conférence, les envoyés du prince Charles, tous personnages fort distingués. Le gouverneur de Bruges était le chef et la tête de cette députation, et George de Thamasias, prévôt de Mont-

Sermo Raphaelis Hythlodæi uiri eximii de optimo reipublicae statu per illustrem uirum Thomam Morum inclitæ Britanniarum urbis Londini et ciuem et uicecomitem. Cum non exigui momenti negotia quaedam inuictissimus Angliæ Rex Henricus eius nominis octauus, omnibus egregii principis artibus ornatissimus, cum serenissimo castellæ principe Carolo controuersa nuper habuisset, ad ea tractanda, componendaque, oratorem me legauit in Flandriam, comitem et collegam uiri incomparabilis Cuthberti Tunstalli, quem sacris scriniis nuper ingenti omnium gratulatione praececit, de cuius sane laudibus nihil a me dicetur, non quod uerear ne parum sincerae fidei testis habenda sit amicitia, sed quod uirtus eius, ac doctrina maior est, quam ut a me praedicari possit, tum notior ubique atque illustrior, quam ut debeat, nisi uideri uelim solem lucerna, quod aiunt, ostendere.

Occurrerunt nobis Brugis - sic enim conuenerat - hi, quibus a principe negotium demandabatur, egregii uiri omnes. in his praefectus Brugen-sis uir magnificus, princeps et caput erat, ceterum os et pectus Georgius Temsicius Cassiletanus Prae-

30 Cassel, en était la bouche et le cœur. Cet homme, qui doit son éloquence moins encore à l'art qu'à la nature, passait pour un des plus savants jurisconsultes en matière
 35 d'État ; et sa capacité personnelle, jointe à une longue pratique des affaires, en faisaient un très habile diplomate. Déjà le congrès avait tenu deux séances, et ne pouvait
 40 convenir sur plusieurs articles. Les envoyés d'Espagne prirent alors congé de nous pour aller à Bruxelles, consulter les volontés du prince.
 Moi, je profitai de ce loisir, et j'allai à Anvers. Pendant mon séjour
 45 dans cette ville, je reçus beaucoup de monde ; mais aucune liaison ne me fut plus agréable que celle de Pierre Gilles, Anversois d'une grande probité. Ce jeune homme, qui
 50 jouit d'une position honorable parmi ses concitoyens, en mérite une des plus élevées, par ses connaissances et sa moralité, car son érudition égale la bonté de son caractère. Son âme est ouverte à tous ;
 55 mais il a pour ses amis tant de bienveillance, d'amour, de fidélité et de dévouement, qu'on pourrait le nommer, à juste titre, le parfait modèle de l'amitié. Modeste et
 60 sans fard, simple et prudent, il sait

positus, non arte solum, uerum etiam
 natura facundus, ad haec iurecon- 35R
 sultissimus, tractandi uero negotii
 cum ingenio, tum assiduo rerum
 usu eximius artifex. ubi semel atque
 iterum congressi, quibusdam de re-
 bus non satis consentiremus, illi in 40R
 aliquot dies uale nobis dicto, Bruxel-
 las profecti sunt, principis oracu-
 lum sciscitaturi.

Ego me interim - sic enim res fere-
 bat - Antuerpiam confero. ibi dum 45R
 uersor, saepe me inter alios, sed
 quo non alius gratior, inuisit Pe-
 trus Aegidius Antuerpiae natus, ma-
 gna fide, et loco apud suos honesto,
 dignus honestissimo, quippe iuue- 50R
 nis haud scio doctiorne, an mora-
 tior. est enim optimus et littera-
 tissimus, ad haec animo in omnes
 candido, in amicos uero tam pro-
 penso pectore, amore, fide, adfectu 55R
 tam sincero, ut uix unum aut al-
 terum usquam inuenias, quem illi
 sentias omnibus amicitiae numeris
 esse conferendum. rara illi modes-
 tia, nemini longius abest fucus, nul- 60R
 li simplicitas inest prudentior, por-
 ro sermone tam lepidus, et tam in-

parler avec esprit, et sa plaisanterie n'est jamais blessante. Enfin,
 65 l'intimité qui s'établit entre nous fut si pleine d'agrément et de charme, qu'elle adoucît en moi le regret de ma patrie, de ma maison, de ma femme, de mes enfants, et
 70 calma les inquiétudes d'une absence de plus de quatre mois.

Un jour, j'étais allé à Notre Dame, église très vénérée du peuple, et l'un de nos plus beaux chefs-
 75 d'œuvre d'architecture ; et après avoir assisté à l'office divin, je me disposais à rentrer à l'hôtel, quand tout à coup je me trouve en face de Pierre Gilles, qui causait avec un
 80 étranger, déjà sur le déclin de l'âge. Le teint basané de l'inconnu, sa longue barbe, sa casaque tombant négligemment à demi, son air et son maintien annonçaient un pa-
 85 tron de navire. A peine Pierre m'aperçut, il qu'il s'approche, me tire un peu à l'écart alors que j'allais lui répondre et me dit en désignant son compagnon : - Vous voyez cet hom-
 90 me ; eh bien ! j'allais le mener droit chez vous. - Mon ami, répondis-je, il eût été le bienvenu à cause de vous. - Et même à cause de lui, répliqua Pierre, si vous le connaissiez. Il n'y a pas sur terre un seul

noxie facetus, ut patriae desiderium, ac laris domestici, uxoris, et liberorum, quorum studio reuisendorum 65R
 nimis quam anxie tenebar - iam tum enim plus quattuor mensibus abfueram domo - magna ex parte mihi dulcissima consuetudine sua, et mellitissima confabulatione leuaue-70R
 rit.

Hunc cum die quadam in templo diuae Mariae, quod et opere pulcherrimum, et populo celeberrimum est, rei diuinae interfuissem, atque 75R
 peracto sacro, pararem inde in hospitium redire, forte colloquentem uideo cum hospite quodam, uergentis ad senium aetatis, uultu adusto, promissa barba, penula neglectim ab humero dependente, qui mihi ex uultu atque habitu naucerus esse uidebatur. At Petrus ubi me conspexit, adit ac salutat. respon-
 85 dere conantem seducit paululum, et uidet inquit hunc ! - simul designabat eum cum quo loquentem uideram - eum inquit iam hinc ad te recta parabam ducere. uenisset inquam pergratus mihi tua causa. 90R
 immo, inquit ille, si nosses hominem, sua. nam nemo uiuit hodie mortalium omnium, qui tantam tibi hominum, terrarumque incognitarum narrare possit historiam. qua- 95R

vivant qui puisse vous donner des détails aussi complets et aussi intéressants sur les hommes et sur les pays inconnus. Or, je sais que
 100 vous êtes excessivement curieux de ces sortes de nouvelles. - Je n'avais pas trop mal deviné, dis-je alors, car, au premier abord, j'ai pris cet homme pour un patron de navire. -
 105 Vous vous trompiez étrangement ; il a navigué, c'est vrai ; mais ce n'a pas été comme Palinure. Il a navigué comme Ulysse, voire comme Platon.
 110 Écoutez son histoire : Raphaël Hythloday (le premier de ces noms est celui de sa famille) connaît assez bien le latin, et possède le grec en perfection. L'étude de la philosophie, à laquelle il s'est exclusivement voué, lui a fait cultiver la langue d'Athènes, de préférence à celle de Rome. Il n'ignorait pas qu'en cette matière les latins
 115 n'ont rien laissé d'important sauf quelques passages de Sénèque et de Cicéron. Le Portugal est son pays. Jeune encore, il abandonna son patrimoine à ses frères ; et, dévoré de
 120 la passion de courir le monde, il s'attacha à la personne et à la fortune d'Améric Vespuce. Il n'a pas quitté d'un instant ce grand navi-

rum rerum audiendarum scio audissimum esse te. ergo inquam non pessime coniectaui. nam primo aspectu protinus sensi hominem esse nauclerum. atqui inquit aberrasti 100R
 longissime ; nauigauit quidem non ut Palinurus, sed ut Ulysses ; immo uelut nempe Plato.

Raphael iste, sic enim uocatur gentilicio nomine Hythlodæus, et latinae linguae non indoctus, et graecae doctissimus - cuius ideo studiosior quam Romanae fuit, quoniam totum se addixerat philosophiae ; qua in re nihil quod alicuius momenti sit, praeter Senecae quaedam, ac Ciceronis extare latine cognouit - relicto fratribus patrimonio, quod ei domi fuerat - est enim Lusitanus - orbis terrarum contemplandi studio Amerigo Vesputio se adiunxit, atque in tribus posterioribus illarum quattuor nauigationum quae passim iam leguntur, perpetuus eius comes fuit, nisi quod in 110R
 115R
 120R
 ultima cum eo non rediit. curauit enim atque adeo extorsit ab Ame-

gateur, pendant les trois derniers
 130 des quatre voyages dont on lit partout aujourd'hui la relation. Mais il ne revint pas en Europe avec lui. Améric, cédant à ses vives instances, lui accorda de faire partie des
 135 vingt-quatre hommes qui restèrent lors du dernier voyage à Castel, le point le plus éloigné qu'atteignit l'expédition. Il fut donc laissé sur ce rivage, suivant son désir ; car notre homme ne craint pas la mort
 140 sur la terre étrangère ; il tient peu à l'honneur de pourrir dans un tombeau ; et souvent il répète cet apophtegme : Le cadavre sans sépulture
 145 a le ciel pour linceul ; partout il y a un chemin pour aller à Dieu. Ce caractère aventureux pouvait lui devenir fatal, si la Providence divine ne l'eût protégé.

150 Quoi qu'il en soit, après le départ de Vespuce, il parcourut avec cinq de ses compagnons du Castel une foule de contrées, débarqua à Taprobane comme par miracle, et de
 155 là parvint à Calicut, où il trouva des vaisseaux portugais qui le ramenèrent dans son pays, contre toute espérance.

rigo, ut ipse in his xxiiii esset qui ad fines postremae nauigationis in castello relinquebantur. itaque re- 125R
 lictus est, uti obtemperaretur animo eius, peregrinationis magis quam sepulchri curioso. quippe cui haec assidue sunt in ore, caelo tegitur qui non habet urnam, et undique 130R
 ad superos tantumdem esse uiae. quae mens eius, nisi deus ei propitius adfuisset, nimio fuerat illi constatura.

Ceterum postquam digresso Ves- 135R
 pucio multas regiones cum quinque castellanorum comitibus emensus est, mirabili tandem fortuna Taprobanen delatus, inde peruenit in Caliquit, ubi repertis commodè Lu- 140R
 sitanorum nauibus, in patriam denique praeter spem reuehitur.